Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest ktoś jeden – i nie ma drugiego. (Brak mu) syna, brak mu także brata – i nie ma końca całemu jego trudowi, a też jego oczy\* nie mogą nasycić się bogactwem. Dla kogo ja się trudzę i odmawiam swojej duszy dobra? To również jest marnością i przykrym zajęciem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto człowiek samotny, nie ma przy nim nikogo, ni syna, ni brata — ani końca trudu, ani powodu, by cieszyć się dorobkiem. Bo dla kogo się trudzę, odmawiam sobie dobrodziejstw? To też jest marnością i przykrym zajęciem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest to człowiek samotny, bez towarzysza, nie ma ani syna, ani brata i nie ma końca wszelki jego trud, a jego oczy nie mogą nasycić się bogactwem. *Nie myśli*: Dla kogo ja pracuję i odmawiam dobra swojej duszy? Także i to jest marnością i ciężką udręką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest kto samotny, niemając żadnego, ani syna, ani brata, a wżdy niemasz końca wszelakiej pracy jego, ani oczy jego mogą się nasycić bogactwem. Nie myśli: Komuż ja pracuję, tak że i żywotowi swemu ujmuję dobrego. I toć jest marność, i ciężkie udręc zenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest jeden, a nie ma drugiego: ani syna, ani brata, a wżdy pracować nie przestaje, a nie mogą się nasycić bogactwem oczy jego. I nie myśli, mówiąc: Komuż pracuję a pozbawiam duszę moję dóbr? W tym też jest marność i złe udręczenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest ktoś sam jeden, a nie ma drugiego, i syna nawet nie ma on ani brata - a nie ma końca wszelkiej jego pracy, oko zaś jego nie syci się bogactwem: Dla kogóż to pracuję i duszy swej odmawiam rozkoszy? To również jest marność i przykre zajęcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto jest ktoś samotny i nie ma nikogo przy sobie, nie ma ani syna, ani brata; nie ma też końca jego trudu, a jego oczy nie mogą się nasycić bogactwem. Pyta on: Dla kogo się trudzę i odmawiam sobie przyjemności? To również jest marnością i przykrą sprawą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bywają ludzie samotni, którzy nie mają ani potomstwa, ani rodzeństwa, a jednak pracują bez wytchnienia i chciwie gromadzą bogactwa. – Dla kogo się trudzę i odmawiam sobie przyjemności? To też jest ulotne i złe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest człowiek, który nie ma nikogo bliskiego, ani syna, ani brata, i którego mordęga nie ma końca. Pragnie on nieustannie coraz więcej bogactw, choć nie pyta się, dla kogo tak się trudzi i pozbawia wszelkiego zadowolenia. Także i to jest marność i daremny trud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto człowiek samotny bez towarzysza, nie mający ani syna, ani brata, a jednak w pracy nie ustaje i oczy jego nie mogą się nasycić bogactwem: ”Ależ dla kogóż ja się trudzę i wyrzekam się uciech?” Także i to jest marnością i zajęciem szkodliwym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є один, і немає другого, немає в нього і сина і брата. І немає кінця всьому його трудові, і його око не насичується багацтвом. І для кого я труджуся і позбуваю мою душу доброти? І це марнота і погана плутанина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto jeden stoi samotnie, nie mając nikogo nie ma syna, ani brata a jednak nie ma też końca wszelkiej jego pracy, a jego oko nie może nasycić się bogactwem. Ale dla kogo ja pracuję oraz pozbawiam się dobrego? I to jest marność oraz czczy popęd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest ktoś jeden, ale nie ma drugiego; nie ma on też syna ani brata, a wszelki jego trud się nie kończy. Co więcej, jego oczy nie nasyciły się bogactwem: ”I dla kogóż to się trudzę i pozbawiam swą duszę dobrych rzeczy?” To także marność i nieszczęsne zajęcie. |

1. 1) oczy, wg ketiw עֵינָיו ; oko, wg qere עֵינֹו . [↑](#footnote-ref-2)